17 OCTOBER 2019

09:00 - 09:30 Ricardo Córdoba, Carmen Expósito, Mar Ogea: Opening session

Chairs: Carmen Expósito — Mar Ogea

09:30 - 10:30 [Plenary session] Christiane Nord (University of the Free State): *Meaning, sense, function – what is transferred in translation?*

10:30 - 11:00 Christine Lombez (Université de Nantes): *Ce que traduire en temps de guerre veut dire : le cas de la France et de la Belgique sous l'Occupation allemande*

11:00 - 11:45 BREAKFAST

Chair: María Luisa Rodríguez

11: 45 - 12: 15 Gisele Dionísio Da Silva (Universidade NOVA de Lisboa): *Book translation and academia: a case study of Brazilian university publishers*

12:15 - 12:45 Aleksandra Ozarowska (University of Warsaw): *The word is not enough: The quest for the source text of opera surtitles*

12:45 - 13:15 Adriana Serban (Université Paul-Valéry-Montpellier): *Opera translation and the transmission of knowledge: Amour courtois and troubadour poetry in Kaija Saariaho's first opera*

13:15 - 13:45 Lucía Ruiz (University of Geneva): *Emotions and interpreting in conflict zones*

14:00 - 16:00 LUNCH

SESSION 2: INTERCULTURALITY AND TRANSCULTURALITY

Chairs: Carmen Expósito — Mar Ogea

16:00 - 16:30 Veronique Bohn (Université de Genève): *La coordination interlinguistique : proposition d'un concept pour l'analyse des contextes multilingues*

16:30 - 17:00 Manar Rouchdy (Université Ain Chams): *La communication interculturelle dans la traduction arabe de « Le Miasme et la Jonquille » d'Alain Corbin*

17:00 - 17:30 COFFEE BREAK

17:30 - 18:30 [Plenary session] Sylvie Monjean (Sorbonne Université): *La juritraductologie, en théorie et en pratique. Le cas de la traduction de la « capitalidad »*

18:30 - 19:00 Andrés Jiménez — Miriam Seghiri (Universidad de Málaga): *Learning about legal translation through the works of John Grisham*

19:00 - 19:30 Sabir Kadel (Law Reform Commission of Mauritius): *La traduction du droit, le cas des Seychelles et de Maurice*

19:30 - 19:45 N. ÖzÇelik — D. Divarcioğlu (Gazi University): *The views of French language education students about translation and their trends of using translation as a learning strategy*

20: 00 GUIDED TOUR AND WELCOME COCKTAIL

18 OCTOBER 2019

SESSION 3: NEW TRENDS AND THE FUTURE OF THE TRANSLATION AND INTERPRETING

Chairs: Rafael Porlán — Francisco Rodríguez

09:00 - 10:00 [Plenary session] Juan José Martínez (Universitat de València): *The audio description of humour. When images are not an option*

10:00 - 10:30 Iris Guske (Kempten School of Translation & Interpreting Studies): *Teaching accessible translation in foreign-language and translation/interpreting classes to train audio and live describers*

10:30 - 11:00 Paulina Pietrzak (University of Łódź): *Technological anxiety in freelance translation*

11:00 - 11:45 BREAKFAST

11: 45 - 12: 15 Heidi Verplaetse (KU Leuven Belgium): *Translating medical terminology for specialist and lay readers: domain-specific resources, inter-/intralingual translation and the language professional*

12:15 - 12:45 Perrine Schumacher (Université de Liège - Université de Genève): *La post-édition en contexte académique : quelles répercussions sur la qualité ?*

12:45 - 13:15 Franck Barbin (Université Rennes): *Neural MT and human post-editing: a method to improve editorial quality*

13:15 - 13:45 Leticia Moreno (Universidad de Valladolid): *Professional versus non-professional translation in the business sector*

14:00 - 16:00 LUNCH

SESSION 4: MULTIMODALITY AND MULTIDISCIPLINARITY

Chair: Martha Gaustad

16:00 - 16:30 Oliver Carreira (Universidad Pablo de Olavide): *The limits of transcreation – Beyond marketing and advertising translation*

16:30 - 17:00 María Cantarero (Universidad de Salamanca): *A gaze outwards: advertising as translation*

17:00 - 17:30 COFFEE BREAK

17:30 - 18:30 [Plenary session] Boris Vázquez-Calvo (Universidade de Santiago de Compostela): *Fan translation and language learning: a multimodal account*

18:30 - 19:00 Katrin Pieper (Universidade de Coimbra): *In search of a description model for multimodal translations*

19:00 - 19:15 Conclusions and closing session

21:30 CLOSING DINNER